Dr. J. Hartog.
C/o Openbare Leeszaal

OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastr.
P.O. Box 229 —
Subscripcion f.
f.
Edicion los 0.25
Obtenible na e mehor boticanan, refresquerianan y negoshinan.

Redactor F.D. FRANS

Aña 5 | Aruba, 23 Juli 1965 | No. 177



Adlai Stevenson dera

Miembronan di e esfuerzonan militar Mericano ta tene warda na e caha cu ta contene e restonan di e representante permanente Americano na Naciones Uni, Adlai Stevenson. E caha, tapa cu un bandera ta pone den e Embahada Americano na Londen

Independencia sin Ala!

Algun pais cu a sali foi colonizacion a keda den un situacion trágico. Manera por ehempel Congo y Argelia. Particularmente Argelia, di cual lugar nos ke duna algun detalle. Dia cu Argelia a bira independiente e tabata den un circunstancia dramático. E tabata un pais caminda Argelino-árabe (9 million) tabata biba y tambe Argelinonan di origen europeo. (mas cu 1 millon) Asina ta cu ora a bini problema pa nan ta independiente di Francia, mes ora guerra civil a cuminsa na Argelia. Foi principio por mira cla caba cu aparte di e descolonizacion tabata necesario den e pais aki pa separá e dos gruponan menciona. Pa parti e territorio den dos tabata dificil, y loke a sucedé por ultimo tabata cu ora Argelia a haya su independencia, e mayoria di Europeo-nan a sali bay. Riba e condicion aki e independencia a worde lográ. Den un sentido e triunfo di e Argelino-nan árabe tabata completo. Nan a keda independiente y nan a libra di e Argelino-nan europeo. Di otro banda e situacion a bira hopi grave pasobra e Argelino-nan europeo a bai Francia y a laga Argelia sin capital, sin técnico sin dokter, maestro di school, etc Politicamente Argelia a keda na 1962 den e situacion di independencia y libertad completo Económicamente el a keda den e situacion di impotencia y incapacidad, loke ta hopi tristo E Argelino-nan, kedando so den nan territorio asina grandi, cu hopi rikesa di petroleo, NO ta capaz pa produci ni sikiera pa alimentá nan mes Spiritualmente no tin nada mas bon cu LIBERTAD: door di naturaleza tur pueblo y tur hende ta aspira LIBERTAD y INDEPENDENCIA Pero e dos cosnan bon aki mester di un pedestal cu un base sólido pa sostene nan E pedestal aki no por ta nada mas sino e medionan económico E colonizacion a kaba na Argelia y el a gana su libertad y independencia pero esakinan a keda manera fantasma, manera ideanan cu no por worde realisá. Durante e ultimo tres añanan Argelia a biba manera un pidido di limosna LIBER, cu mannan habri pa tuma limosna Esey ta un independencia SIN ALA! E Mericanonan a bai entrega alimento pa mitar di e poblacion y tambe hopi famia ta baya regularmente ayudo di e argelino-nan cu ta traha na Francia E situacion di scarcedad y incapacidad aki tin otro serie di consecuencianan cu mester worde lamentá un democracia fecundo no por worde forma aki Automáticamente e prosperidad económico ta crece y florecé, pero e dificultad económico ta forma otro dificultad. Caminda cu tin un economia desastroso, unico cos cu ainda ta posibel ta DICTADURA

Pero di otro banda dictadura ta stimulá injusticia social y desigualdad. Na Argelia un grupo chiquito di dirigente-nan a biba manera "Rey" mientras cu e gran mayoria di e pueblo a padece den miseria A resulta cu e hefe mayor Ben Bella, apesar di su lucha pa independencia y apesar di su popularidad, a perde e fabor di e pueblo casi completo Despues di tur esaki e consecuencianan no ta nada sorprendiente Si na Argelia tabatin institucionnan firme y establecí, e ora si un cambio di persona lo por a resolve e problema. Pero prácticamente e institucionan no tabata existi Tabata e poder personal di Ben Bella cu tabata worde sosteni door cu e pueblo tabata stime. Ora cu e pueblo a laga Ben Bella cai, e poder a pasa pa ejército, cual ta e unico forza cu a worde organisá den e pais. No ta asina cu e hefe di awe Bumedien a vence esun di ayera Ben Bella, pero ta Ben Bella mes a naufragá. E poder slap, sin movecion a worde tuma over den cayanan door di Bumedien, sin cu tabatin mester di esfuerzo, ni lucha Tin e caso curioso cu despues di caida di Ben Bella casi tur e ministronan cu el a nombra durante su mando, a sigi nan profesion como ministro di Bumedien. Tabata un cambio sin incidente. Tur e cosnan aki ta bini ora cu un pueblo cu no sa di nada y cu ta desilusioná ta déja y laga tur cos sucedé Entre e situacion na momento cu Ben Bella a subi na poder (3 aña pasa) y e situacion actual cu Bumedien na cabez, tin un differencia fundamental Tres aña pasa e pueblo tabatin hopi ilusion. Tabatin LIBERDAD. INDEPENDENCIA AUTONOMIA E colgamento di e pueblo na e Gobierno tabata e base di poder, esaki riba su mes ta un situacion masha bon PERO despues ta resulta cu e base di poder ta e forza di ejército Y maske tur e cambionan a tuma luga, toch e problema economico a keda Awor ainda tin trankilidad, no tin estorbonan grandi den Gobierno, ni dificultad exterior, pero tin HAMBER. E politica di Bumedien mester ta fundamentalmente "lucha" contra hamber". Con e Gobierno nobo ta bai resolvé e problema cu e Gobierno anterior no tabata por resolve? Esta un situacion trágico. Hamber ta un mal consejero No ta keda nada mas pa deseá cu e Gobierno nobo NO cana riba e caminda cu ta bay pa COMUNISMO. Te awor esey no ta parse e caminda propuesto. E argelino-nan mester sa cu Comunismo ta manera un trampa. Tin biaha bo ta cai den dje sin cu bo sa cón, y despues bo no sa cón sali.. ...

TANCHI FOI

Pa nos ta un gran placer di por introduci un cooperadora nobo den nos semanario. Tanchi Foi ta un persona hopi conoci den tur gremio nan aki na Aruba. E ta un hende cu semper a trata di yuda y consola, anke di lenga un poco skerpi, nos ta spera cu su articulo nan lo cay den smaak di un y tur

Tanchi Foi den Nite-club

Unda cu Bo bira hende ta reclama di tempo malu, otro ta kiek di mundo moderno. No ta laga duda cu tempo ta malo. Tanchi Foi cu hopi tempo caba ta cobra pensioen di gradicimiento, mi no kier jamé pensioen di viejez, pasobra mi no ta di e biew ey, no ta masha di acuerdo cu esnan cu ta critica tempo djawor

Dia Domingo pasa, Tanchi Foi a hanja un invitacion pa pasa dia na Strand Hotel. E grato ora-nan cu mi a pasa a recorda mi riba tempo di mi tempo Tempo Flora tabata dams di baila. Charleston, collar largo, cabei cortá y hasi blond blond E tempo ey no tabata tin madam, nos mes tabata hasi nos cabei cu un tiki Dioxogen. Shampoo nan no a pensa di trah'e ainda. Nos tabata usa blanco di webo, un tiki lamoenchi pa laba cabei. P'e lombra y keda sin pega un tiki carpata, zeta di awacati bruha cu tricofero y awa di flonda. P'e jonkuman gusta nos, nos ta pone extracto di awa di rosa corá. Pero bo mester soru pa bo baila e promer pieza cu n'e, sino bo ta ca pas di hanja bo cu un buchi, cu bo no ta gusta henter fiesta pega bo tras.

Pa pone krul nos tabata kibra papel chiquito chiquito, lor'e cabei muhá y sinta den solo cayente tuma nos permanent y zonnebad a la vez.

Waak e sacu y shift, e e hilchi halto, e cabei corta y e sombre di e teener-nan. Tanchi Foi si ta contento cu nan a bini na moda atrobe. Asina mayor-nan por recorda nan tempo y no critica e jovencita cu su jonkuman, bon tira cu su bachi Continental te riba lomba, style lean and tall, pipa pipa, zapato of bota cu punta, manera Papai tabata pega, dia e a bai puntra pa man di Mamai.

Dal'e palu den su bom, dal'e un palu na su rand sencu na ta un bon sombre.

Surf, mash potatoe, twist y rock and roll ta cos salvage nan ta bisa. Laga kens. Simadan na Bonaire, wapamento, canga saya, tambu di señorita na Corsow, jongata te marduga, baila tumba, zapatia y kinipi'e, te seis'or bati pa mi bai, mi ta mucha bao di mi mama mi'n por keda mas. Dandé, deramento di gay, bulamento di candela na San Juan, hera kima e cuater of cinco saya nan bon gumá. (Anto nan kier haci mofi di nos teen agers cu ta bisti carcás).

E tempo ey nan tabata jama e bailanan aki tambe salvagismo. Awendia bo ta hanja un sjon meneer di Cultuur en Opvoeding, un hoofd di mi no sabi di cual dienst, ta bin molestia Bo te na Bo cas, ora Bo tin di bati pida pan p'e mucha nan Pa Bo canta loke nan a jega di jama salvagismo y mustra nan con salvaje rabata balia, pasobra di pronto nan a bin comprende cu esaki tabata parti di nos cultura. "Ta ken di cu mi a bira biew, kitara aki den bo'n ta drenta mas".

Pa bini back riba e dia agradable cu mi a pasa na Strand Hotel, gracias na Señor Cohen y su simpatica señora. Atardi tabatin un teeneis dance tur afo M'a hiba e mucha-nan hopi fiesta ultimamente. Pero aki a keda mi e impresion cu nan ta trata e mucha-nan mas fair. Mi no a weta ningun mucha cu bibida sterki. Nan no ta obliga e mucha-nan cu te scars na placa pa cumpra nada si nan no kier Lo principal ta cu e ambiente a keda ambiente di hende drechi.

M'a tende hopi joven reclama cu pieza di tingi-lingi box ta largo y ta cansa hende. Kiko nan ta bisa di tur e bula· troce, sacudi- y cocobiamento-nan riba tono di Cruzaders den Perla di Caribe.

Hende nunca sa ta bieuw pa encontra algo nobo Wel e floorshow di mei-anochi a sorprende mi Un negrita di Trinidad, netchi hende, curpa manera un imagen di Venus, color di mispel, ta baila un cos cu jama limbo. Cuerro nan ta zona· "Buta Bo ta. Buta Bo ta."

Raspu ta sclama "Zetá é ta. Zetá é ta."

E bongo ta keda. "Cremeen ché Cremeenché."

E contrabajo ta grunja," Bo mes a buscé, Bo mes a busca. Want'e awo".

E piano ta canta· "Tilin tilon, Cohen riba talon."

Venus ta buscé aki, ganjé paja, zemblé aki bentá aja, zoja pa nos bai.

Banca ta bula, schouder ta tembla, cintura ta zwaai

Buta Bo ta, Zeta Bo ta. Baila negrita nochi ta bai

Wel m'a mira hopi baila den mi bida, pero asina, sjon laga para.

—x—

CON TANCHI FOI A HANJA UN BOET

Gouvernements Kantoor. Dia Sabra. Ora di Oficina 8.00 — 12.00

Mes bon cu mi a pasa Dia Domingo, mes tobez pa drechi mi tabata Dia Sabra. 7.30. Dia grandi mi tabata No. 15 den e carreda largo di espera.

8.00. Tur 16 escritorio ta basbi.

8.15. A drenta un jonkuman cu dos damitas E juffrouw nan a sinta riba un escritorio. Un a saca spiel, troce boca, saca lipstick cuminza retocá su lip-nan. Kinipi su wowo-nan, saca un scearo fini, pone un cos manera blauws rond di nan. Dicidi cu su wenkbrauw-nan no tabata bon pinta. Saca un yarda di lenga, lembe su dede, pas'e riba e repi fini cu mester a representa su cejas y kit'e.

"Ataaa," e sjon bunita cu ta hasi su toilet den ora di trabao a sclama, "M'a lubida mi potlood di pinta cejas."

o

8.30 Ban weta p'e corre busca un fia. Ningun hende den kantoor no por jud'e. Busca e loopjongen, ni su sombra. Zo baas, zo knecht. Bati telefoon di gobierno mas di cinco bez, ningun hende por auxili'e.

"Mi'n por comprende e loopjongen-nan di aki, semper nan ta laat, of ta taha palu," e mosa cu tin mas cu 40 alma na pena ta risca bisa. (E carreda di espera a bira dobbel).

Ahan, promer cu mi lubida Entre cuater pasa di ocho y mitar di nuebe e otro empleado-nan a yega. Hopi buya. Baseball fan-nan ta descuti e partido di ajera nochi. E otro grupo ta descuti cual jonkuman lo bai fiesta mayan, cual ta baila mejor of ta mas simpatico. Enfin historia di un oficinis

(Cont pag 8)



Noticia Local

——ooOOoo——

Diahuebs 22 di Juli e ultimo parti di e caminda nobo di D'stad pa San Nicolas a habri pa trafico. Esaki ta e pida caminda entre e rotonda dilanti di Centro Cultural y cabamento di Fergusonstraat. Algo curioso riba e caminda aki (na altura di Club Caribe) ta un "schrikdrempel". Esaki ta un piso di beton di 100 meter largo, cu subida di rubber na un distancia di cada 5 meter. Dra cu chaffeur-nan pasa riba dje, nan ta sinti un zonido bao di nan auto. Esaki ta pa spierta chauffeurnan cu nan ta asercando e vecindario pobla di O'stad, di modo cu nan tin di baha nan velocidad.

—x—

Nuebe veterano di Lago ta bay cu pension. Nan ta: Simon E. Werleman, Vicente Lampe, Vicente Arends, David L. van Putten, Renie A. Jong, Hyacinthus T. Erasmus, Alexander C. Vloor, y Rudolfo Lampe

—x—

CARTA ABIERTA NA TUR AUTORIDAD-NAN CONCERNI

Ta birando un tradicion, aki na Aruba, di no duna ayudo sufficiente di parti di autoridad-nan competente, na barco-nan cu naufragá. Mescos cu biaha pasa tripulante y pasajero-nan di e barco "Roni" mester a carece di atencion medico, lugar pa keda y come te ora cu nan familia-nan di Corsow y Bonaire a auxiliá nan. Asina tambe e barco "San Gerardo" cu su motor a faya riba cabez di Aruba, a hanja tur sorto di molester di havenmeester, hasta menazando nan cu boet. Cuanto biaha barco piscero-nan di Aruba no a hanja tur sorto di facilidad di instancia-nan estranjero? Lo tristo ta cu no ta barco-nan estranjero, sino e poco nan, cu ta hiba bandera Antillana, den estranjeria, y emplea solamente pa pu nan di tera ta sufri descuido oficial.

(Remetido)

J.I.A.

Social —

PRESIDENT DI LAGO W. A. MURRAY TA ACLAMA ESFUERZONAN DI COMITE DI TRAFICO NA SCHOOL

E Comité di Trafico pa School na Aruba a ser elogiá recientemente como "un organizacion di importancia creciente y significacion den nos comunidad." E palabranan aki a ser papiá door di President di Lago W. A. Murray.

Felicitando e Comité di Trafico pa School na Aruba pa su bunita trabao pa e muchanan di e isla, Sr. Murray tambe a munstra cu "Bon costumbernan di seguridad y un creciente sentido di responsabilidad ta entre e calidadnan mas bunita cu nos por desaroyá den nos hendenan hoben."

Sr. Murray su comentarionan a ser bací na e Secretario di e Comité di Trafico pa School na Aruba, J. W. Klein, durante un bishita na oficina di e President di Lago.

Durante su bishita, Sr. Klein tambe a recibi un donacion di Lago, cual lo yuda asegurá e continuacion di actividadnan di e Comité pa por lo menos un periodo di cinco anja.

E Comité di Trafico pa School na Aruba ta un grupo di personal di school y polisnan voluntario. Den nan tempo liber, nan ta duna curso den seguridad di trafico na muchanan di schoolnan elementario. Nan ta tambe responsabel pa train e Patrolnan Juvenil di Trafico.

ISLA DI ORO

Diadomingo, 18 di Juli a worde aproba un bes mas cu picnic-nan riba Isla di Oro ta un exito rotundo. Tambe "Observador" a observa cu e picnic-nan ta unico, den e sentido cu nan ta tuma lugar den un atmosfera AGRADABEL y.... DECENTE.

VANGUARDIA ESTUDIANTIL TOCANTE OBRERISMO

Obrerismo ta tumando un lugar central den e revista KAMBIO, cu ta ser publica for di cuminzamento di e anja aki na Hulanda pa algun di nos estudiantenan. Tur numero cu a sali té awor tabata contene algun tratamento riba problemanan cu obreronan antillano ta confronta actualmente. KAMBIO su ideanan ta basta progressivo den e sentido cu ta algo nobo den historia di Antillas cu e hobennan intellectual aki ta preocupa nan mes cu posicion di obreronan. E ayudo cu sindicadonan y obrerismo en general na Antillas a hanja di e parti intellectual den pasado tabata minimal, i p'esei e articulonan di KAMBIO ta demonstrando un biento completamente nobo y salud den nos cumunidad.

KAMBIO a accentuá muy en especial e tendencia cu a crece na Antillas pa no tene muchu cuenta cu interesnan y necesidadnan di e clase obrero, y pa trata obreronan riba un manera paternalistico. E falta di duna obreronan oportunidad pa nan expresá nan mes, por ehemplo pa medio di television mescos cu otro groponan, ta algo absurdo y inhusto.

Pero e proposicion masha util y importante cu KAMBIO a trece adilanti dos biaba caba ultimamente ta lo siguiente: mester crea un Conseho permanente caminda representantenan di sindicadonan y representantenan di empresanan por discuti problemanan cu surgi. Manera situacion di nos sindicadonan a crece ultimo anjanan ta casi indiscutible cu un tal Conseho permanente lo ser constitui den futuro muy cercano. Y e idea di KAMBIO aki a ser proponi na un momento muy adecuado. Entre tanto obreronan antillano por tin e siguridad cu na Hulanda tin un generacion nobo di studiante ta lantando cu lo bin reenforza e caso di obrerismo.



E PROMER YUI DI E PAREJA REAL GRIEGO

E rey griego Constantijn y su esposa Reina Anne Marie ta mira cu ternura riba nan prome yui, Prinses Alexia, naci dia 14 di Juli.



DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

VALENCIA A SUPERA R.C.A. 4 — 2

E equipo di futbol profesional Valencia for di Venezuela, consistiendo di practicamente bungadornan brasileño so, a resulta demasiado fuerte pa e oncena local R.C.A campeon arubano y di Antillas. Valencia a hunga un futbol hopi rapido, cu pasenan cortico, bon colocacion y mas completo cu esun amateur cu nos conoce Den tur sentido Valencia a brinda un futbol superior na esun di e localnan. Despues di palabra di bonbini door di presidente di AVB John Merryweather y di e presidente di ASU Tico Kuiperi, e himnonan nacional a ser toca y luego srta. Laila Samson, candidata di AVB pa e titulo di Reina di deporte, a haci e sake inicial di e partido. E oncenanan a cuminza cu e siguiente alineacion.. VALENCIA Itamar, Backs, Luis, Bide, Walquir, y Muniz, Volantes, Waltinho, y Careca, delanteronan, Hugo, Roberto, Pacoti, Peniche Cambios tabata, Paulo pa Pacoti, Vargas pa Itamar, Airto, pa Waltinho, Ademar pa Walquir, y Ezcovinho pa Careca.

RCA· Feki Caster, Backs, Juan Sanchez, Angel Krozendijk, Edwin Dirksz, Volantenan, Tony Tromp y Simon Lampe, delanteronan Bernabela, Jose Boye, Cheppy Ras, Yonko Alberts, y Marcial Acosta. Cambionan, Angel Perez pa Bernabela, Zievinger pa Sanchez, y Breinburg pa Alberts.

RCA ta pone e marcador move pa di promer biaha den di 12 minuut. For di alarobes Marcial Acosta, haciendo su debut den e filanan tricolor, ta pone voorzet cu Jose Boye ta ricibi y contra duru aden batiendo keeper Itamar.

Seis minuut despues, e rapido linksbuiten Peniche ta worde tumba den doelgebied y arbitro Frans Figaroa correctamente ta duna sentencia fatal di penalty. Back Bide ta cobre, y Feki ta bay piki e bala den net, Sosiego ta jega 1·1.

Den e segundo tempo Valencia ta anota 3 Gol, y R.C.A. un gol, pa e partido termina 4 - 2. Na mas o menos 52 minuut, Peniche ta anota e di dos gol pa Valencia Valencia ta bay ariba 2·1 Un di e poco pasenan largo haci door di e brasileñonan ta worde ricibi door di Paulon, kende ta pasa dos defensa y luego su so cu keeper Caster ta schuif e bala na banda di e portero pa bolbe pone e marcador move, e biaba aki 3·1. Na di 70 minuut, Marcial Acosta ta anota e segundo gol pa RCA, faltando mas o menos 16 minuut pa e partido termina Paulon ta anota e di cuater tanto, den e mes un forma cu el a anota e di 3 tanto.

DEN UN PARTIDO HOPI MEDIOCRE, E SELECCION DI ARUBA A EMPATA 1 — 1 CU VALENCIA

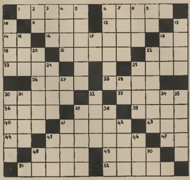
E oncena profesional di Venezuela Valencia, a efectua nan segundo partido, diadomingo atardi contra seleccion di Aruba. No tabatin mucho enteres pa parti di e publico. E seleccion di Aruba, por a ser forma mas fuerte, den alineacion di Aruba, nos no a mira nombernan manera, Juan y Daniel Pablo, Juby, Jimmy, Frank Richardson, Calulu Commenencia Solamente nos por a mira Guillermo Trinidad. Segun cu e entrenador Señor Angel Botta, declara na 5 bestuur di Dakota diabierna atardi, cu ningun hungador di Dakota no por baya ticket, pa drenta, ya cu e manera cu el a entrena e hungadornan e no por pone ningun hungador di Dakota, pasobra nan no sa e sistema di cu el a trainnan Tin rumores tambe, cu e hungadornan di Dakota a presenta na entrenamento. Y cu e hungadornan di Dakota a pidi AVB, cu nan no por train pa bond, pa motibo di e biahe pa Venezuela. Nos opinion ta cu Dakota ta trata pa su equipo ta bon den condicion, y despues presenta na entrenamiento di Bond. Aruba a hunga diadomingo cu e siguiente alineacion· Robby Simon, Backnan· Jose Boye, Toko Tromp, y Henry Burleson, Volante, Watty Vos, y De Mey delanteronan, Benny Britten, Dubero, Cheppy Ras, Wilfred Flocker, y Angel Perez, Valencia a usa e mes un alineacion di diasabra anochi.

Den di 29 minuut Pacoti ta pone un shot halto for di varios meter pafor di doelgebied. Keeper Simon a haci tur su esfuerso pero sin logra taha e cuero cu a bay resulta te den net. Wilfred Flocker, despues cu Angel Perez ta pone un voorzet cu ta dal na tubo, bin back, ta contra duru aden pa empata e partido.

Despues di e partido di futbol entre Valencia y Aruba, e resultado di e eleccion pa reina di deporte a keda anuncia den Wilohelmina stadion E presidente di ASU, despues di a haci mencion di e hurado cu ta consisti di Herman Figeuira, Isaak Franka, Urlo van Breet, Mateo Reyes, y Dr, Paredes, y a eligi e reina di deporte for di 21 candidata, luego a duna resultado.

Como reina di deporte a keda eligi e candidata di Aruba Basketball Bond señorita Clara Aurora Croes.

CRUCIGRAMA



LEMA

Vert 18. Vert 9, Vert 30, Hor. 37, Hor. 33.

NOMBER: ....

ADRES. ....

HORIZONTAL:

1, Gritamento. 6, Un color. 11, Marca di cigaria. 12, Lago na Estados Unidos 14, De dato. 16, Contrario di mayoria 18, Romano Imperium. 19, Partido politico na Aruba 21, Memorá 22, Articulo pa scibi 23, Di e verbo creer 25, Gana un .... 26, Cos dushi pretoe 28, Tres, na Hulandés. 30, Un hende cu a cai, tabatin un . .. 36, Regla 39, Para! 40, Compania di Avión 41, Suficiente 43, Aruba Sport Unie. 44, Ante Meridian. 45, Un di Antillas Hulandes 47, Auto, na Inglés, sin promé letter 48, Pais, na Hulandés. 49, Un hende cu no por wanta dolor. 51, Mescos cu Horz. 30. 52, Di tal manera

VERTICAL:

2, Rooms Katholiek. 3, Luna di anja, pa robez. 4, Placa, pa robez 5, Den algun dia 6, Contrario di mentira. 7, Viento, pa robez 8, Nomber di mucha muhé 10, Cada un. pa robez. 13, Nomber di un avión cu tabata bula antes na Antillas 15, Rijks Voorlichtingsdienst, pa robez. 17, Of, na Ingles. 20, Un order 22, Fia 24, Mescos cu Hor 36 25, Nomber di Papa 27, Onder andere. 29, Gram, pa robez. 31, Sará, pa robez 32, Drenta enlace matrimonial. 34, Hende cu tin verkoud, ta.... 35, Purá, 37, Ordená 38, Adorá 41, Union. 42, Capital di Francia, sin promé letter. 45, Sali 46, Nomber di mucha muhé. 48, Nota Musical 50, Contesta negativo, pa robez.

PREMIONAN PA CRUCIGRAMA 24 — '65

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

Volleybal Local.

E serie di dos partido di Volleyball femenino bunga entre e selecionnan di Aruba y Corsow, a resulta den un triunfo pa cada un di e selecionnan.

Diasabra den Lago Sport Park, Aruba a gana 3-1, Dia domingo mainta ariba cancha di St. Antonius College na Santa Cruz, e damanan di Corsow a gana esunnan di Aruba 3 · 1 E seleccion di Aruba tabata forma pa Glenda Haynes, Roosje van der Linden, Rose Bislick, Hortencia Webb, Luisa Wouters, Yolanda, Lies, Mima y Lola Bislick.

•

For di Aruba Volleyball Association nos a haya e siguiente resultadonan di encuentronan na Brazil Dia 19 di juli pa 7.30 p.m. tabatin wega entre e caballeronan di B klasse di Douane y St Jansknapen St Jansknа-

(Cont pag. 5)

Cont di pag 4

SPORT

pen a gana Douane cu un score di 2-1.

Pa 8 30 p.m. e damasnan di B-klasse di Valiant y Volley Stars Pink a enfrenta otro y Valiant a sali victorioso cu 2-0.

Diabierna 23 di juli pa 7:30 p.m. lo tin encuentro na Brazil di Heren B klasse Brazil vs. Bonaire Club y pa 8 30 p.m Heren A-klasse Rapid vs. La Fama 11.

Dialuna 26 di juli na Estrella. Pa 7:30 p.m. Heren B-klasse: Dakota vs Paradera.

Pa 8 30 p.m. Dames B-klasse: Brazil vs. Tivoli

Diarazon 28 di Juli na Brazil pa 7.30 p.m. Heren B-klasse Connie Francis vs. Pepsi Cola.
Pa 8 30 p.m. Damas A-klasse: Volley Stars White vs. Connie Francis.

Diabierna 30 di Juli na Estrella.

Pa 7 30 p.m. Heren B-klasse: Rapid 11 vs. Oasis. Pa 8.30 p.m. Heren A-klasse. La Fama vs. Estrella.

Scorer di tur e encuentronan aki ta Sr. Juan M. De Cuba, kende alavez ta President di Aruba Volleyball Association.

—x—

ARUBAANSE VOETBAL BOND

Oranjestad.

Na: Clubnan afiliá na A.V.B.

Pa medio di es circulario aki nos tin e honor di participa bo cu competitie 1965 lo cuminza majan 24 di Juli 1965 pa 7.30 p.m. cu e wega di Hoofdklasse Aruba Jrs. vs Estrella.

Mescos cu anja pasá lo tin un defilé i eleccion di un Madrina di A.V.B. E defilé lo cuminza pa 7.15 p.m.

Nos ta invita tur e clubnan encarecidamente pa tuma parti na e defilé, acompanja pa nan Madrina i cu nan bandera. Demonstra bo interes pa e deporte rey i coopera cu A.V.B. pa e defilé aki bira algu grandioso.

Tin 29 club afiliá na A.V.B. i nos ta spera i confia cu tur lo tuma parti na e defilé.

Nos ta pidi e clubnan cu lo tuma parti na e defilé pa notifica e secretario di A.V.B. no mas tardá cu dia 23 di Juli 1965. Candidatos pa Madrina di A.V.B. tambe mester wordu entregá promer cu dia 24 di Juli venidero na e secretario.

E mes anochi, dia 24 di Juli, un Jurado lo decidi ta kende lo bira e Madrina di A.V.B. pa anja 1965.

E clubnan mester ta presente diasabra 24 di Juli na Wilhelmina Stadion, entrada pariba, no mas laat cu 7 'or di anochi, pa asina e defilé por cuminza na tempo.

Un biaha mas directiva di A.V.B. ta pidi bo cooperacion di haci tur bo posibel pa bo club tuma parti na e defilé aki, cual indudablemente lo ta un estimulo pa nos deporte di fútbol.

Gradiciendo bo di antemano, nos ta termina cu un saludo deportivo.

Atentamente,

Arubaanse Voetbal Bond
J.M. Laclé - Secretario
Aruba, 14 di Juli 1965.

FUTBOL

FUTBOL - LOCAL

Diasabra esta majan anochi e campeonato di futbol 1965 lo cuminza, e prome partido lo bai entre Aruba Jrs. y Estrella.

Weganan pa e weekend aki:

HOOFDKLASSE.

Diasabra 24 Juli: Aruba Jrs. vs Estrella. 7.30.

A KLASSE

Diadomingo 25 Juli: Univer sal - Juventud Millonarios. 4.00 p.m.

B KLASSE

Diadomingo 25 Juli:
Britania - La Fama
Jong Sanicolaas - Beal Mati-vidiri
C. J. Seroe Blanco - Trupial Mariniers - Arsenal
Union M.B. - Vitesse

RESERVE- KLASSE I

Diadomingo dia 25 Juli:
Aruba Jrs. II - Estrella II
Tropical S.C. II - Sport Boys II
Dakota II - R.C.A. II

RESERVE- KLASSE II

Diadomingo dia 25 Juli:
S. C. A. II - Santa Fe II

Un Monster den Prensa di New York.

Na principio di e siglo aki como binti differente corant tabata worde publica tur dia na New York Despues di prome guerra mundial nan a baha te na 14: despues di segunda guerra mundial te na 9. Tres aña pasa te na 7, y actualmente 6 ta wordo publicá. E crisis di prensa di New York ta hopi complicá. E tin differente causa. Na prome luga e t.v. cu ta kita su publicidad y e radio cu ta kita su lectornan Na di dos luga ta e prijs di papel, inkt, y tambe e obra di man.

E trahadonan di corant manera zetter, linotipista, maquinista, etc. ta sindicá y ta defende nan derechonan: salario, vacacion, accidente, retiro, etc.

Dos aña y mei pasa e trahadonan di corant a huelga hopi, como 114 dia, pasobra nan tabata ke pa mehora nan condicionnan di trabao. E equilibrio tabata dificil caba prome cu huelga. Un di e diarionan "Daily Mirror" no por a sobrevivi y a disparsé. Sobra a subi prijs di venta. Automaticamente e cantidad di cumpradonan a baha, y di mes e circulacion.

Pa baha gastonan di produccion e "computer" a bini na rooda y e por haci dobbel trabao di composicion. Na e manera di custumber di composicion un linotipista ta compone mas o menos 240 liña pa ora E computer ta compone 520 liña. E trahadornan POR a absorbé e revolucion di e composicion tipográfico. E sindicatonan tabata regla pa tur loke e empresanan spaar den produccion worde parti den dos: un parti ta pa e empresa, y e otro parti ta forma fondo di amortizacion pa e linotipistanan. Door di esaki e linotipistanan a cuminsa busca retiro promer cu nan jega na e edad di custumber.

Pero tur cos a bira peor ora cu un "monster" a aparece den e arte di imprenta. Den tipografia tabatin te awor 2 revolucion grandi. E aparicion di linotipo den segunda parti di siglo pasa, y awor aparicion di e super-computer. E machin nobo aki a worde inventa door di International Business Machine, mas conoci como I.B.M. 1620 y e ta haci trabao di diez linotipista. E ta costa 161.500 dollar y I.B.M. ta huur e pa 3.700 dollar pa luna. Usamento di e I.B.M. 1620 ta spaar hopi den e costo di produccion.

(Cont. pag 7)



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 24 pa 31 Juli

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Bo ta bai hanja un bon noticia. Bo plannan ta worde aproba. Dedica mas tempo na trabaonan cu a keda para. Despues bo por prepara pa vacacion. Bo mayornan por ta poco exigente, cumpli toch cu nan deseo. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 5.

TAURO: - 21 April - 21 Mei

Bon siman pa cobra placa of recibonan Busca compania di un amigo Paga atencion na necesidadnan di mayornan No haci nada cu por bruha un situacion favorabel Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Haci bon uso di chensnan pa negoshi. Bon aspecto di probecho riba terreno social y financiero Usa tur tempo posibel pa tuma decisionnan Tene cuido cu discusion over di religion. Diverti un poco Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 1.

CANCER 22 Juni - 22 Juli

Haci tur esfuerso y lo bo logra den asunto di trabao. No stens riba cooperacion di otro hende Nan lo laga bo na caya, posiblemente door di un mal comprendemento Usa bo mes talentonan. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 8

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

Bon siman pa po deseonan personanan cu ta depende worde cumpli. Nesecidad di di bo tin mester di atencion Cuida bo salud door di teden problemanan di amor ne dieta. No entremetebo di otro hende Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 6.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

Siman favorabel pa regla un asunto importante Ta bai tin algun problema. Libra bo di redashi. No ta bon pa biaha durante e siman aki Divertibo na cas mes Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Bo pensamentonan ta juicioso Keda na bo desicion Mustra bo capacidad na trabao. Bo ta progresa hopi den bo asuntonan priva. Kita pia pa conocirnan fastioso Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 0.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Evita bo di relacionnan complica Bo ta bay haya bishita di un persona queri. Siman favorabel pa bo regla asuntonan na cas cu te awor ta un poco bruha. No discuti. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 2

SAGITARIO: 23 Nov. - 22 Dec.

Bo negoshinan ta florece door di atencion personal Tin motibo pa bo fiesta sinti bo feliz door di e bon aspecto di bo planeta. Laga bo famia tuma parti den bo goso. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

CAPRICORNIO: 23 Dec - 20 Jan.

Por bini estorbo den bo situacion financiero, pero no preocupa Bo planeta ta cambiando curso Bo ta haya un amigo nobo cu ta di hopi importancia pa bo den futuro. Caba trabaonan pendiente Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 0

ACUARIO: 21 Januari - 19 Febr

Busca pa bini un bon comprendemento entre abo y bo hefe Probablemente un di bo Miembronan di famia tin di consulta dokter e siman aki No neglisha su salud. Esaki ta un bon siman pa wega di placa. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 9.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

No tene miedo pa tuma algun risico den cualkier asunto, pasobra bo planete tin un aspecto beneficioso Tene hopi cuenta cu bo futuro. Traha seno y spaar placa. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7.

—x—

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



(Cont. di pag 5)

UN MONSTER DEN PRENSA DI NEW YORK

Un linotipista ta gana como 750 dollar pa luna, pues diez linotipista ta gana 7500 dollar pa luna. E computer ta haci e trabao di diez pa 3700 dollar, esey kier meen pa mitar prijs.

Riba terreno di tipografia a aparecé un monster cu ta menazando 90% di e personal. E zetter-nan ta asusta y cu razon. E empresanan kier a instala e monster aki pa baha e costo di composicion

E trahadonan a opone y a buta pia abao y a proteha nan mes cu nan contract. E problema ta plantá caba. Den e lucha tradicional entre bende y machin e ultimo a caba di triunfá.

Nota di redactor: Un corant tin e gran bentaha cu bo por lesa noticia ora cu bo kier y por,ademas bo por repasa algo cu bo no a comprende.

Radio y Television no ta efecta corant mucho aki na Antillas pasobra e campo di labor di Radio y T.V. ta mas limita hasta pa Ley. E.o. nan no mag entrevista ningun persona sin censura.

S P O R T S :



FUTBOL

—ooOoo—

Santos sin Pelé, ta derota America di Rio de Janeiro 3-1.

Cran actuacion di e boben Abel. E golnan di Santos a ser anota pa Coutinho na di 3 minuut, Lima na di 9 minuut, y unbez mas Coutinho na di 70. Pa America Ladeira a anota e unico tanto pa su equipo. Pelé no tabata den e alineacion di Santos, ya cu e tabata disfrutando di un merecida vacacion. Cracias na labor di e puntero izquierda Abel, cu a remplasa Pepe Santos a logra un triunfo.

Santiago de Chile

E equipo di futbol di Chile, Colo Colo, a derota Dukla di Checoslovaquia cu score 3-2 Na sosiego e partido tabata 2-0 na fabor di Colo Colo.

Turin, Italia

E delantero Argentinero Omar Sivori, a ser bendi pa Juventus F.C cu A.C. Napoli, asina e diectiva di club Turin a anuncia. E monto di transferencia no a duna di conocer cuanto exacto, pero nan ta kere cu lo ta entre 110 y 120 million di Liras. Omar Sivori na 1957, a ser cumpra for di River-plate. Su traspaso na Napoles, tabata su mes solicitado, pasobra e no tabata tin bon relacion cu e entrenador paraguayo Heriberto Herrera.

Rio de Janeiro

E equipo di futbol "Vasco de Cama" a derota Fluminense, cu score di 5-0. E encuentro aki a ser bunga den estadio Maracana.
Esaki tabata di prome bez, cu e dos conhunto brasileños di e mes un estado, ta competi pa "Copa Guanabara". Na sosiego Vasco de Cama tabata gana 3-0.

Caracas · Venezuela.

Na Caracas Venezuela, a ser organiza un torneo, cu a ser jama "Copa Nieve", cual copa a ser gana pa Benefica di Portugal, cu a derota Atlético di Madrid cu score di 3-0 E partido a termina empata 0-0, pero den e tempo extra di 30 minuut, Benfica a score 3 gol, y cu e victoria aki a tuma revancha ariba, Atlético di Madrid, cu dos siman pesa a derota Benfica 3-0.
Resultado di e otro partidonan ta lo siguente Atlético de Madrid, Deportivo Portuges 1-0, Deportivo Calicia-Benfica, 2-1.

oOo

POESIA

ASINA M'A STIMA!

Yora negra, sclama Bo dolor!

Mi tambe a sufri pa Bo amor

Si mi pinta, lo mi pinta cu ardor

Angelitos di color!

♣

B'a stima, B'a entrega Bo corazon,

Na un cu den su juventud,

A busca placer, pa domina pasion,

Sin jamas a import'e Bo virtud.

♣

Digna Arubiana, decendiente di indiaan,

Pakiko Bo mester a stima un Adriaan,

Solda cu a plama panja bay

Laga Bo y su criatura yora malay.

♣

Anke herida, tuma mi corazon,

Cu ta palpita cu berdadero amor

Calma Negra, calma Bo dolor

Ya Bo lagrimanan no tin razon

Encontra den mi un tata cu valor

Pa nos Angelito di color.

"VANCHI"

ALFREDO:



Cont di pag. 2

TANCHI FOI

ta anochi. E otro set ta controlando un buki di sonjo promer cu e big wheel pasa bende catoochi.

9:00. E mosa cu a keda cu un wenkbrauw so, mester a cambia su peinada laga un troshi di cabei cay riba un banda di cara, a la Greta Garbo, p'e tapa sunu di su wowo.

9.15. E carreda di hende para pa for a cuminza move. Pero no sin interrupcion. Telefoon calls priva, combersacion-nan sin relacion cu trabao, bebemento di koffie.

Porfin ora e jega Tanchi Foi su beurt cuarto pa diez dos, Greta Garbo a dal e bentana sera den mi cara Dia Luna papel di boet a bini. Tanchi a perde su tempo, tur mi nieto-nan a keda cu hamber, y pa colmo paga un florin di boet, cu mi por a gasta k'e mucha-nan, pero un sastifacion a keda mi. No ta sapo a lelé, pero ta Tanchi Foi a pone den corant, manera e cantica bisa.

Gustosamente otro siman Tanchi Foi, lo bini cu poco recept. Tambe mi ta despuesto pa bisa tur loke bo tin na cachete Scirbi Tanchi un carta na Observador, Wilhelminastraat, 31 y e ta jega Otro siman lo mi cuminza duna consejo na tur teeners Pa esaki Bo no tin nodi di firma Bo nomber, djies dos letter bo initialnan na e mes un adres menciona. Ora Bo caba di leza Bo corant laga un otro goza di dje.

Te otro siman, cu Dios ke

Tanchi Foi

ARTHUR GOLDBERG TA SUCCESOR DI ADLAI STEVENSON

Dia 20 di Juli President Johnson a nombra Arthur Goldberg, como delegado permanente di Merca na Naciones Uni. Goldberg ta miembro di Corte Supremo Mericano. Goldberg a bira succesor di Adlai Stevenson, kende a muri siman pasá. Bao di Kennedy Goldberg tabata Ministro di Trabau.

E PISCADO PERDI

E piscadó cu a perde Diasabra pasa no aworoo haya ainda Un tracker di Marine Luchtvaartdienst di Corsow y tambe Guardacosta di Puerto Rico a yuda busca. Ta di spera cu e piscadó y su boto a drief y jega algun caminda na tera.

(Cont di pag. 3)

SOCIAL

BISHITA DI MUCHANAN DI SCHOOL NA LAGO.

Na hopi schoolnan Arubano nan ta intencioná pa sera e aña escolar cu un bishita na Lago. Dia 20 di Juli e alumnonan di Prinses Christineschool y Prinses Ireneschool di San Nicolas, y tambe St. Michaelschool di Brazil a bishita Lago. Nan a worde guia pa Sr. Ludens.

MASHA PABIEN

Dia 22 di Juli Sr. Jules Nieuw a recorda un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta desea Sr Nieuw hopi aña mas di bida ven di felicidad

"DIA DI CORSOW"

"Observador" ta deseá cu e "Curazoleñonan na Aruba lo pasa un feliz "Dia di Corsow" Dia 24 di Juli lo tin un recepcion den Club Aruba Jrs. pa 8.30 p.m., despues di cual lo tin un programa bailable.

Dia 26 di Juli pa 7 p.m. lo tin un Misa solem den Iglesia San Francisco na O'stad.

——ooOOoo——

UN "JET" A HAYA ALARMA FALSO

Dia 19 di Juli un alarma falso a retarda e avion den cua e famoso cantante Harry Belafonte tabata biaha di San Francisco pa Seattle.

Poco rato prome cu e avion di Western Airlines a subi cu 121 pasajero el a ricibi fei aeropuerto un llamada anonimo bisando cu e avion lo no jega nunca na su destino E toren di control a duna e avion, cu tabata cla pa subi caba, orden pa bolbe back na station E avion a worde controla completamente, pero nan no a haya nada Despues di e verificacion aki e por a haci su biaha pa Seattle.

——ooOOoo——

School di Magia Negra na Corsow.

Tanchi tin un cos di ultimo ora pa Bo. Ta casi increible cu tin hende sokete asina ainda. Polis a gára un chatiger di Isla Ariba na Corsow, cu a estafa su compañero, tambe di Isla Ariba casi 7000 florans. Sjon Sabí tabata tene school di bruha, pretendiendo cu pa su arte no tin contra. Cu ni polis no por hacie nada Meneer tabata baila cu su descipulo-nan cu kier a hanja mes poder cu n'e, den luna clá, cu masha fantasia, ceremonia nan misteriosa Pero e biaha aki si recherchi cu un forza mas grandi cu di dje, a canta manera e gran Calypsonian King Sparrow, "Not this time". "Not this time".

FUTBOL

Rio de Janeiro.

E torneo di futbol na homenaje di Cuarto Centenario di fundacion di Rio de Janeiro, a ser gana pa "Palmeiras" di Sao Paulo.

Den e torneo aki a participa "Palmeiras", "Peñarol", "Fluminense", y e seleccion di Paraguay. E prome partido di e torneo entre "Fluminense" y "Peñarol", a termina 3-1 pa Peñarol "Palmeiras" un di e mehor equipo di futbol actualmente na Brasil, a pasa un festival di gol, derotando e seleccion di Paraguay 5-2. Palmeiras tin 5 hungador cu a viaha cu e seleccion di Brasil pa Europa, nan ta Djalma Santos, Valdir (guardavallas), Adhenir Daguia, y Dudu y Rinaldo puntero izquierdo E partido entre Palmeiras y Peñarol, a termina den un empate di 0 gol. Pero Palmeiras ta gana pa penalty. E arquero Paulista, Valdir ta logra detene dos tiro di Rocha, esaki visiblemente nervioso, ta tira di 3 desviado. Pa Palmeiras ta tira e promo penalty. Reinaldo, y e esaki no ta faya, y ta manda e cuero den net, cu e gol aki, ya tabata suficiente pa logra e triunfo. E equiponan a hunga cu e siguiente alineacion: Peñarol: Mazurkiewicz, Forlán, Lescano, Varela, Caetano, Davia, Rocha, Abadie, Silva (Rishque) Spencer, y Rojas (Joya) Palmeiras: Valdir, Djalma Santos, Djalma Dias, Valdemar, Geraldo, Dudijn, Ademir, Dario, Gildo, Julinho, Servilio, Tupa, y Rinaldo E partido aki a ser presenciá pa mas o menos 30.000 personas den e stadion Maracaná. Y e ultimo partido di e torneo, a enfrenta otro, Fluminense y e seleccion di Paraguay, cual a termina 3-2 pa Fluminense, cu e victoria aki Fluminense a termina den di tercer lugar, mandando e seleccion di Paraguay pa e ultimo lugar. Peñarol a keda na di segundo lugar

Sorpresa di Tanchi Foi otro siman.



MEDIO DI TRANSPORTE NOBO PA E EJERCITO MERICANO

E fabricanan di Lockheed Aircraft a construi un medio di transporte nobo, pa cual nos por mira riba e foto aki cu e soldanan Mericano tin hopi interes E vehiculo ta consisti di dos parti, e tin un motor di 20 h.p. y e por pasa den awa tambe.